



www.rouzGar.com

شعری به شکل شراب با رازها و سرخوشی‌ها و گیرندگی‌هایش

فرانسوا رابله - برگردان: رضا اسپیلی

رابله شاعر بزرگ قرن شانزدهم فرانسه، تنها یک کالیگرام نوشت: بطری خدا La Dive Bouteille که آن را در پنجمین کتاب شعرش به همین نام چاپ کرد. کالیگرام فارسی زیر برگردان این تنها کالیگرام رابله است. شعری که شکل شراب دارد با رازها و سرخوشی‌ها و گیرندگی‌هایش. شراب خدا (DIVE BOUTEILLE) اینجا هم به معنی شراب خدایی و هم شراب دیش است. باخوس خدای شراب است. شاعر از جنگ و ریا و ترفندهای ریز و درشت خسته است. او حتا وقتی از فتح و نبرد حرف می‌زند باز از خدای شراب می‌پرسد تا پاسخ درست و راست بگیرد.

پس ما هم این شعر زیبا را بنوشیم به سلامتی صلح و صداقت.

رضا اسپیلی

بطری خدا

آه بطری
سرشار از
رمز و راز
بایک گوش
تورا می شنوم:
زود باش
و کلمات نجوا می کنند
هریک قلبم را به بازی می گیرد
حال آنکه بطری از لیکور خدا پر است
درون این کنارهای بستهات چیست
باخوس چه کس هند را فتح کرد
و بر تمام واقعیت سرپوش گذاشت
شراب خدا دور از تو همه چیزی بسته است
همه‌ی دروغ‌ها و همه‌ی دوز و کلک‌ها
نزدیک نوح فضا باید شاد بوده باشد
هریک از شما کلمات به ما هوا می بخشد
واژه‌ی زیبا به ترنم درآ
من از تو خواهش می کنم چراکه
باید حرمانم را فراموش کنم
حتا یک قطره‌ات را از دست نمی دهم
سفید باشی یا سرخ
آه بطری
سرشار از
رمز و راز
بایک گوش
تورا می شنوم:
زود باش

O Bouteille,
Pleine toute
De mystères,
D'une oreille
Je t'écoute :
Ne diffère,
Et le mot profère
Auquel pend mon cœur
En la tant divine liqueur,
Qui est dedans tes flancs reclose,
Bacchus, qui fut d'Inde vainqueur,
Tient toute vérité enclose.
Vin tant divin, loin de toi est forclose
Toute mensonge et toute tromperie.
En joie soit l'aire de Noach close,
Lequel de toi nous fit la tempérie.
Sonne le beau mot, je t'en prie,
Qui me doit ôter de misère.
Ainsi ne se perde une goutte
De toi, soit blanche ou soit vermeille.
O Bouteille,
Pleine toute
De mystères,
D'une oreille
Je t'écoute :
Ne diffère.

پی نوشت

برای آشنایی مقدماتی با تاریخچه ی کالیگرام در شعر غرب و مشاهده ی چند کالیگرام از آپولینر به مقاله ی زیر نگاه کنید:
<http://www.rouzgar.com/literaryforms/poetry/1391/01/000166.php>